

ЛЕГКО ЧИТАЕМ ПО-КИТАЙСКИ

САМЫЕ ЛУЧШИЕ
КИТАЙСКИЕ
ИСТОРИИ
О ЛЮБВИ

中国最美的爱情故事

*Составление,
подготовка текста,
перевод, словарь
и упражнения
Д. С. Альберт*

Lingua

Издательство АСТ
Москва

УДК 811.581(075.4)
ББК 81.2Кит-93
С17

Самые лучшие китайские истории о любви.
С17 Уровень 1 = 中国最美的爱情故事 / адаптация
текста, перевод, упражнения, составление ком-
мент. и словаря Д. С. Альберт. — Москва: Из-
дательство АСТ, 2024. — 128 с. — (Легко читаем
по-китайски).

ISBN 978-5-17-165654-6

Книга содержит шесть китайских историй о любви. Тексты упрощены и переведены на русский язык, сопровождаются упражнениями на понимание прочитанного, после каждой истории расположен небольшой китайско-русский словарь. Чтение в оригинале не только поможет в изучении китайского языка, но и даст прекрасную возможность познакомиться с культурой Китая.

Книга предназначена для тех, кто только начинает свое знакомство с китайским языком (уровень 1 — для начинающих).

УДК 811.581(075.4)
ББК 81.2Кит-93

ISBN 978-5-17-165654-6

© Альберт Д. С., адаптация текста,
перевод, комментарии, упражнения,
словарь, 2024
© ООО «Издательство АСТ», 2024

От автора

Перед вами книга для дополнительного чтения на китайском языке. Здесь собраны китайские истории о любви. Большая их часть — старые китайские сказки, широко распространенные в поднебесной. Это «Сказание о Мэн Цзян-ньюй», «Павлины летят на юг», «Влюблённые-бабочки», «Сказка о белой змейке». Также здесь вы найдёте адаптированную версию известной танской поэмы «Западный флигель» и одну современную сказку «Стена счастья и стена любви», которая позволит познакомиться с новым сказочным языком.

Сказки — это отражение культуры и опыта народа, и я надеюсь, что эта книга поможет вам чуть ближе познакомиться с культурой Китая. Вы заметите, что некоторые сказки заканчиваются смертью главных героев. Это характерно для китайских сказок. Могут быть разные объяснения таких концовок. Одно из них то, что, как и в сказках других народов, это способ повлиять на слушателя, заставить его задуматься о том, что мы теряем со смертью и ценить жизнь. С другой стороны, китайская культура тесно связана с религией, объединившей в себе за многие тысячелетия буддизм, даосизм, конфуцианство, культ предков. В этой многогранной китайской религии смерть — это не конец. Есть загробный мир и перерожде-

ние душ. Душа может появиться вновь, может встретить уже знакомую душу, поэтому смерть героев сказок хоть и грустна, но, как мне кажется, несёт надежду на светлое будущее.

В сказках иногда появляются социальные мотивы. Например, некое пренебрежение к монахам в «Сказке о белой змейке» или негативная оценка строительства Великой Китайской Стены, которая вкладывается в уста Мэн Цзян-ньюй. Так запечатлелась в веках память о событиях, повлиявших на судьбу народа — об огромных человеческих жертвах при строительстве Великой Стены и, видимо, о не всегда идеальном поведении монахов.

Отдельно хочу сказать о сказке «Стена счастья и стена любви». Это очень красивая новая сказка. Вы заметите, что она написана другим языком и даёт возможность познакомиться с современным стилем. Уверена, она вам понравится так же, как и мне.

Я думаю, что всем изучающим китайский язык стоит познакомиться с этими историями. Все они адаптированы для начального и среднего уровня. К сказкам есть задания и вопросы для размышлений. Надеюсь, они вас побудят на собственные исследования.

Удачи в постижении языка и культуры Китая!

梁祝化蝶

Влюблённые — бабочки



很久以前祝员外有一个女儿叫祝英台。祝英台从小跟哥哥一起学习，但是随着祝英台一天天长大，县城里的学校老师教的东西已经不够她学习。

Давным-давно у помещика Чжу была дочь Чжу Интай. Чжу Интай с малых лет училась вместе со старшим братом, но по мере того, как Чжу Интай день за днём подрастала, знаний, которые давали учителя частной школы уездного города, ей не хватало.

她就想着去杭州的大书院学习。她对她爸爸说：“父亲大人，女儿想去杭州求学”——“不行不行，一个女孩子离家在外，太不方便啦”。无论祝英台怎么恳求，祝员外都就是不同意。

Она все время думала о том, чтобы поехать учиться в академию в Ханчжоу. Она сказала отцу: «Дорогой отец, (ваша) дочь хочет поехать в Ханчжоу учиться». «Не выйдет. Девушке не годится быть одной вдали от дома». Как бы Чжу Интай не упрашивала, помещик Чжу не соглашался.

调皮的祝英台想了一个办法。她假扮成算命先生，来到祝员外面前。她一本正经地对员外说外：“我为您占卜了一卦。如果您的女儿能外出求学，家门一定会更加兴旺的”。

Хитрая Чжу Интай придумала один способ. Она нарядилась предсказателем и при-

шла к помещику Чжу. Она сказала с серьёзным видом помещику: «Я для вас получил гексаграмму. Если ваша дочь сможет поехать учиться в другие места, то семью непременно ждёт ещё большее процветание».

祝英台自己没忍住，笑出了声。父亲这才认出是她。见她这么诚心求学，祝员外只好答应了。祝英台和小丫鬟女扮男装上路了。半路上她遇到了一个叫梁山伯的书生，于是他们一起同行。梁山伯和祝英台谈得很好，于是结拜做了兄弟。

Чжу Интай сама не выдержала, рассмеялась во весь голос. Отец только тогда узнал её. Он понял, что она искренне стремится к знаниям. Помещику Чжу ничего не оставалось, как дать своё согласие. Чжу Интай со служанкой нарядились в мужскую одежду и отправились в путь. На полпути они встретили учёного по имени Лян Шаньбо и после этого продолжили путь вместе. Лян Шаньбо и Чжу Интай дружески общались и стали названными братьями.

梁山伯和祝英台一同来到杭州的万松书院拜师。祝英台发现自己渐渐爱上了梁山伯。

但是梁山伯一心用在学习上，他一直把祝英台当成男孩子。

Лян Шаньбо и Чжу Интай вместе были в академию Ваньсун и поступили в ученики. Чжу Интай обнаружила, что мало-помалу полюбила Лян Шаньбо. Однако Лян Шаньбо все силы тратил на учебу и считал Чжу Интай мальчиком.

一天祝员外送信来说他十分想念女儿。祝英台只好收拾行装准备回家。梁山伯送祝英台到渡口坐船。

Однажды помещик Чжу прислал письмо, в котором писал, что очень скучает по дочери. Чжу Интай только и оставалось, что собирать вещи и готовиться к отъезду домой. Лян Шаньбо проводил Чжу Интай до места переправы на лодке.

祝英台对梁山伯依依不舍。她真想把自己的感情告诉梁山伯啊。两人走上一座独木桥，祝英台笑着说：“梁兄你看我们两个多像牛郎织女渡鹊桥啊”。梁山伯回答：“这个比喻真不恰当”。

Чжу Интай была не в силах расстаться с Лян Шаньбо. Она хотела рассказать о своих чувствах Лян Шаньбо. Пара взшла

на мостик, Чжу Интай, смеясь, сказала: «Брат Лян, смотри, мы с тобой похожи на Ткачиху и Волопаса, которые преодолевают сорочий мост». Лян Шаньбо сказал: «Это очень не подходящее сравнение».

Два человека пришли к колодезю. Лян посмотрел, оттуда улыбались девочка и мальчик. «Как ты превратила меня в девочку?» — удивлённо вымолвил Лян Шаньбо. Увы! Будешь играть на цине перед быком, бык не поймёт.

Они подошли к колодезю. Лян посмотрел, оттуда улыбались девочка и мальчик. «Как ты превратила меня в девочку?» — удивлённо вымолвил Лян Шаньбо. Увы! Будешь играть на цине перед быком, бык не поймёт.

Жу Интай поднялась на лодку. «Брат Лян, у меня есть младшая сестра, она выросла очень похожей на меня. Приезжай в наш дом свататься». После возвращения

Жу Интай поднялась на лодку. «Брат Лян, у меня есть младшая сестра, она выросла очень похожей на меня. Приезжай в наш дом свататься». После возвращения

в академию Лян Шаньбо рассказал жене учителя о том, что Чжу Интай хотела, чтобы он приехал свататься. Жена учителя, смеясь, сказала: «Шаньбо, прошло так много времени, а ты не заметил, что Интай — девушка? Младшая сестра Интай — это как раз сама Интай и есть». Лян Шаньбо застыл от удивления. «Я действительно очень глупый!»

他来到祝家庄提亲。没想到祝员外已经把祝英台许配给了太守的儿子马文才。梁山伯连祝英台的面都没有见到，就被轰了出来。祝英台整日悲伤地哭。她恳求父亲退太守家的亲事。自己要嫁给梁山伯，但是祝员外不肯改变自己的决定。

Он приехал в дом семьи Чжу свататься. Он никак не ожидал, что помещик Чжу уже сосватал дочь сыну начальника области, литературному гению Ма. Лян Шаньбо даже лица Чжу Интай не увидел, его сразу прогнали. Чжу Интай горевала так, что плакала целыми днями. Она умоляла отца отменить брак с семьёй правителя области. Сама она хотела выйти замуж за Лян Шаньбо, однако помещик Чжу не согласился изменить своего решения.

梁山伯回到家后非常伤心，最后病倒了。临死前他对母亲说：“死后把我埋在河北岸。英台出嫁时会经过那里”。说完梁山伯就死了。母亲按照他说的完成了儿子最后的心愿。

Лян Шаньбо, вернувшись домой, очень горевал, в конце концов слёг в постель от болезни. Перед смертью он сказал матери: «После смерти похороните меня на левом берегу Хуанхэ. Когда Интай будет выходить замуж, она, может, будет там проходить». Сказав это, Лян Шаньбо умер. Мать исполнила его заветное желание в соответствии с его словами.

祝英台得知梁山伯死了悲痛万分。婚期很快就到了，祝英台坐上了花轿。走到河北岸的时候，祝英台看到了梁山伯的墓。她喊道：“停下！我要去拜祭兄长梁山伯”。祝英台走到梁山伯的墓前跪倒下来。

Чжу Интай узнала, что Лян Шаньбо умер, и была убита горем. Скоро настал день свадьбы. Чжу Интай нужно было взойти на свадебный паланкин. Достигнув левого берега Хуанхэ, Чжу Интай увидела могилу Лян Шаньбо. Она выкрикнула: «Остановитесь! Я хочу пойти поклониться

старшему брату Лян Шаньбо». Чжу Интай подошла к могиле Лян Шаньбо и упала перед ней на колени.

她哭了：“山伯，咱们生不能结成夫妻，死了我也要和你合葬在一起”。突然只听一声炸雷。梁山伯的墓被劈开了一道缝儿。

Она заплакала: «Шаньбо, нам было не суждено стать мужем и женой; когда я умру, я хочу чтобы меня похоронили с тобой в одной могиле». Только она это произнесла, ударил гром. В могиле Лян Шаньбо появилась трещина.

祝英台毅然跳进了墓中。大家还没反应过来，墓又哇的一声合上了。风停了，雨住了。从墓中飞出了两只美丽的蝴蝶。它们相伴相随，形影不离。人们都说那是梁山伯和祝英台的化身。

Чжу Интай решительно запрыгнула в могилу. Никто не успел отреагировать, как могила снова с щелчком закрылась. Ветер стих, дождь прекратился. Из захоронения вылетели две прекрасные бабочки. Они всегда были вместе, не расставались ни на минуту. Люди говорили, что это воплощение Лян Шаньбо и Чжу Интай.

СЛОВАРЬ

Имена собственные	
祝英台 Zhù Yīngtái	Чжу Интай
梁山伯 Liáng Shānbó	Лян Шаньбо
Слова к тексту	
员外 yuánwài	земледелец, помещик
随着 suízhe	по мере того, как
县城 xiànrchéng	уездный город
书院 shūyuàn	ист. академия
父亲 fùqin	отец
求学 qiúxué	стремиться к знаниям, учиться
方便 fāngbiàn	удобный, подходящий
无论 wúlùn	вне зависимости от...; любой, какой угодно
恳求 kěnrqiú	упрашивать, умолять
调皮 tiáopí	капризный, непослушный, хитрый

假扮 jiǎbàn	притворяться, рядиться под...
算命先生 suànmìng xiānsheng	гадатель, предска- затель
一本正经 yīběn zhèngjīng	с серьёзным видом, всерьез
占卜 zhānbǔ	гадать
卦 guà	триграмма; гекса- грамма «Ицзина» *в Китае при гада- нии часто использу- ют специальные па- лочки, выбрасывая которые, получают одну из 64 гекса- грамм, ее потом ис- толковывают
兴旺 xīngwàng	рост, процветание
忍住 rěnzhù	вытерпеть, вынести
认出 rènchū	признать, узнать
诚心 chéngxīn	искренний, чисто- сердечный
答应 dāying	согласиться
丫鬟 yāhuan	служанка
女扮男装 nǚbànnánzhuāng	нарядиться мужчи- ной

遇到 yùdào	встречать
书生 shūshēng	кабинетный ученый, образованный человек
于是 yúshì	после этого, в результате
搭伴 dābàn	присоединиться к кому-либо
同行 tóngxíng	идти (ехать) вместе (сообща)
结拜 jiébài	стать названными братьями (сестрами)
拜师 bàishī	поступить в ученики
渐渐 jiànjiàn	постепенно, мало-помалу
当成 dàngchéng	воспринимать как
十分 shífēn	очень, чрезвычайно
想念 xiǎngniàn	думать, скучать
收拾行装 shōushì xíngzhuāng	паковать багаж
渡口 dùkǒu	место переправы, переправа, перевоз
渡 dù	переправляться, переезжать (реку),